



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакommunikации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О. В. Кузнецова

Декан (директор)

«21» февраля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

**Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод специальных текстов с первого
иностранного языка**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

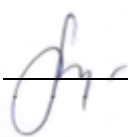
Направленность (профиль) подготовки

**«Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый
иностраннный язык – английский; второй иностраннный язык –
французский)»**

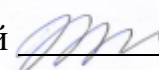
Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель  **О. Л. Михалёва**

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 6 от «15» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой  **Н. В. Щурик**

Иркутск 2023 г.

Содержание

		стр.
I.	Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
II.	Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
III.	Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
IV.	Содержание и структура дисциплины (модуля)	6
	4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
	4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	12
	4.3. Содержание учебного материала	14
	4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	16
	4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	19
	4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	21
	4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	22
V.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	22
	а) перечень литературы	22
	б) периодические издания	23
	в) список авторских методических разработок	23
	г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	23
VI.	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	25
	6.1. Учебно-лабораторное оборудование	25
	6.2. Программное обеспечение	25
	6.3. Технические и электронные средства обучения	26
VII.	Образовательные технологии	26
VIII.	Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	27

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного магистра, способного к решению профессиональных задач в области специального перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности магистров в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.01 «Письменный перевод специальных текстов с первого иностранного языка» входит в число ключевых дисциплин ООП и формирует важнейшие профессиональные компетенции магистров, обучающихся по профилю. При изучении этой дисциплины студенты применяют полученные ранее переводческие навыки и умения к переводу более сложных и разнообразных текстов информационно-аналитического характера, а также учатся переводить большие объемы текста в единицу времени, что готовит их к профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины заключаются в подготовке к выполнению следующих видов профессиональной деятельности:

- первичная оценка документов с точки зрения актуальности информации; реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики; составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- перевод больших объемов текста в единицу времени с применением современных информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина относится к элективным дисциплинам обязательной части, формируемой участниками образовательных отношений.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- знание требований к письменному переводу с иностранного языка на русский на начальном (базовом) уровне, реферированию и аннотированию текстов на базовом уровне;
- базовые навыки работы в Интернете;
- базовые навыки применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной квалификационной работы.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.04.02 «Лингвистика»

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю),
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-3 Способен осуществлять предпереводческий анализ и письменный перевод, в том числе с использованием специализированного программного обеспечения, с учетом прагматического потенциала исходного текста и соблюдения норм переводящего языка, с последующим редактированием текста перевода	ПК-3 ИД-1 Выполняет предпереводческий анализ текста, предназначенного для письменного перевода.	Знать: - особенности сбора и анализа материала для выполнения предпереводческого анализа текста, предназначенного для письменного перевода. Уметь: - собирать и анализировать материал для выполнения предпереводческого анализа текста, предназначенного для письменного перевода. Владеть: - навыками выполнения предпереводческого анализа текста, предназначенного для письменного перевода.
	ПК-3 ИД-2 Анализирует прагматический потенциал исходного текста и рассматривает переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода.	Знать: - переводческие приёмы, используемые для осуществления качественного перевода письменного текста. Уметь: - анализировать прагматический потенциал исходного текста и использовать переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода. Владеть: - навыками анализа прагматического потенциала исходного текста и переводческими приёмами,

		использующимися в ходе осуществления письменного перевода.
	<i>ПК-3 ИД-3</i> Редактирует текст перевода с учетом переводческого задания и соблюдения норм переводящего языка.	Знать: • особенности редактирования текста перевода и нормы переводящего языка. Уметь: • редактировать текст перевода с соблюдением норм переводящего языка. Владеть: • методикой редактирования текста перевода с учетом переводческого задания и соблюдением норм переводящего языка.

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 11 зачетных единиц, 396 часов, в том числе 71 час на экзамене

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 100 часов

Из них 149 часов – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: экзамен, зачет, зачет с оценкой

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости/ Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические) занятия	Консультации		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Раздел I. Целостная интерпретация текста. Выработка переводческой стратегии при переводе									
Тема 1. Передача цели коммуникации									
1.1.	Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Пред-	1	2	2	-	2	-	0	Опрос

	посылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.								
1.2.	Типы информационных сообщений на АЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств. Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений (формулировок объявлений, инструкций и т. п.).	1	3	2	-	2	-	1	Контрольная работа
Тема 2. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств									
2.1.	Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов.	1	3	2	-	2	-	1	Контрольная работа
2.2.	Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра.	1	3	2	-	2	-	1	Контрольная работа
3.	Тема 3. Учет в переводе жанровой концепции текста при переводе								
3.1.	Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в АЯ и РЯ.	1	16	10	6	10	-	0	Опрос

3.2.	Составление специализированных глос-сариев и баз данных для обеспечения перевода. Методические основы переводческой деятельности (при подготовке к переводу, осуществлении и редактировании (оценке) перевода) и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.	1	18	10	8	10	-	0	Опрос
3.3.	Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в АЯ и РЯ. Принципы перевода информационно-аналитических текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения, репортажа, политического комментария, экономического обзора. Перевод газетных заголовков. Композиционные особенности информационно-аналитических текстов на АЯ и РЯ проблема внутриабзацных и внутритекстовых композиционных перестроений при переводе. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе информационно-аналитических текстов. Учет закономерностей перевода текстов с АЯ на РЯ при переводе с РЯ на АЯ.	2	103	32	-	32	-	71	Контрольная работа
Раздел II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе									
Тема 4. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода									
4.1.	Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Свертывание и	3	22	6	-	6	-	16	Контрольная работа

	развертывание предикаций в переводе. Структуры со свернутой предикацией в АЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема перевода. Необходимость соотнесенности действий с одним субъектом при использовании русских деепричастных оборотов для передачи значения английских абсолютных конструкций.								
4.2.	Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций. Межъязыковые различия в средствах указания на связь сообщения с предшествующими и последующими сообщениями (использование местоимений, союзных слов). Передача анафорических и катафорических связей в тексте.	3	20	4	-	4	-	16	Контрольная работа
4.3.	Передача отношений сочинения при переводе. Перечисление как подвид сочинительной связи. Различные логические принципы перечисления в АЯ и РЯ, предпосылки к изменению порядка перечисления в переводе. Межъязыковые различия в использовании союзов, а также союзной и бессоюзной сочинительной связи.	3	22	6	-	6	-	16	Контрольная работа
4.4.	Передача отношений альтернативности при переводе. Основания для соответ-	3	20	4	-	4	-	16	Контрольная работа

	ствия в переводе русских сочинительных союзов английским разделительным при отрицании или условности действия.								
4.5.	Передача отношений противительности и уступительности. Выявление переводчиком неявных значений уступительности в АЯ и РЯ, а также значения уступительности, обозначаемого английским союзом условия. Способы выражения антитезы в АЯ и РЯ. Предложения, выражающие оговорку (modified statements), их перевод на РЯ и их употребление в переводе с РЯ для передачи уступительности и экспрессии.	3	20	4	-	4	-	16	Контрольная работа
Тема 5. Передача модальности высказывания									
3.1.	Модальность возможности – обязанности – желательности. Передача смысловых функций модальных глаголов АЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ и наоборот. Экспликация неявной модальности в ситуации на основе ее логического анализа. Снятие формального обозначения модальности при глаголах физического восприятия в переводе с АЯ на РЯ.	4	13	8	-	8	-	5	Контрольная работа
3.2.	Модальность уверенности – предположительности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения, в том числе модальных глаголов в АЯ и вводных слов (оборотов) с модальным значением в РЯ. Высказыва-	4	13	8	-	8	-	5	Контрольная работа

	ния с формальным значением неуверенности, осторожной оценки (understatements) и их передача на РЯ.								
3.3.	Модальность утверждения – отрицания. Логическая основа антонимического перевода: взаимовыводимость утверждения и отрицания, использование антонимов. Обратный смысл высказывания как основа приема иронии, его интерпретация и передача переводчиком.	4	14	8	-	8	-	6	Контрольная работа
3.4.	Модальность реальности – нереальности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения в АЯ (наклонение глагола, модальные глаголы, частицы) и РЯ (наклонение глагола, частицы, лексические средства). Различия в указании на реальность (нереальность) ситуации при построении сообщения на АЯ и РЯ.	4	14	8	-	8	-	6	Контрольная работа
Итого часов (КСР – 2, контроль + КО – 71+17)		1, 2, 3, 4	306	116	14	116	-	176	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- местр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методи- ческое обеспе- чение самостоя- тельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки вы- полнения	Трудоем- кость (час.)		
1	Раздел I. Целостная интерпретация текста. Выработка переводческой стратегии при пе- реводе Тема 1. Передача цели коммуникации	Проработка домашних зада- ний, подготовка к практиче- ским занятиям, выполнение упражнений с использова- нием дистанционных образо- вательных технологий (ре- сурс на платформе Belca)	1 семестр	1	Устный опрос и письменная ра- бота	Устные и пись- менные рекомен- дации
2.	Тема 2. Учет в переводе фактора устойчиво- сти языковых средств	Проработка домашних зада- ний, подготовка к практиче- ским занятиям, выполнение упражнений с использова- нием дистанционных образо- вательных технологий (ре- сурс на платформе Belca)	1 семестр	2	Письменная ра- бота	Устные и пись- менные рекомен- дации
3.	Тема 3. Учет в переводе жанровой концеп- ции текста при переводе	Проработка домашних зада- ний, подготовка к практиче- ским занятиям, выполнение упражнений с использова- нием дистанционных образо- вательных технологий (ре- сурс на платформе Belca)	2 семестр	71	Устный опрос и письменная ра- бота	Устные и пись- менные рекомен- дации

4.3. Содержание учебного материала

Раздел I. Целостная интерпретация текста. Выработка переводческой стратегии при переводе.

Тема 1. Передача цели коммуникации.

1.1. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.

1.2. Типы информационных сообщений на АЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств. Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений (формулировок объявлений, инструкций и т.п.).

Тема 2. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств.

2.1. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов.

2.2. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра.

Тема 3. Учет в переводе жанровой концепции текста при переводе.

3.1. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенности функциональных стилей и жанров текста в АЯ и РЯ.

3.2. Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в АЯ и РЯ. Принципы перевода информационно-аналитических текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения, репортажа, политического комментария, экономического обзора. Перевод газетных заголовков. Композиционные особенности информационно-аналитических текстов на АЯ и РЯ проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при переводе. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе информационно-аналитических текстов. Учет закономерностей перевода текстов с АЯ на РЯ при переводе с РЯ на АЯ.

3.3. Составление специализированных глоссариев и баз данных для обеспечения перевода текстов. Методические основы переводческой деятельности (при подготовке к переводу, осуществлении и редактировании (оценке) перевода) и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.

Раздел II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе.

Тема 4. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода.

4.1. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Свертывание и развертывание предикаций в переводе. Структуры со свернутой предикацией в АЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема перевода. Необходимость соотнесения действий с одним субъектом при использовании русских деепричастных оборотов для передачи значения английских абсолютных конструкций.

4.2. Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций. Межъязыковые различия в средствах указания на связь сообщения с предшествующими и последующими сообщениями (использование местоимений, союзных слов). Передача анафорических и катафорических связей в тексте.

4.3. Передача отношений сочинения. Перечисление как подвид сочинительной связи. Различные логические принципы перечисления в АЯ и РЯ, предпосылки к изменению порядка перечисления в переводе. Межъязыковые различия в использовании союзов, а также союзной и бессоюзной сочинительной связи.

4.4. Передача отношений альтернативности. Основания для соответствия в переводе русских сочинительных союзов английским разделительным при отрицании или условности действия.

4.5. Передача отношений противительности и уступительности. Выявление переводчиком неявных значений уступительности в АЯ и РЯ, а также значения уступительности, обозначаемого английским союзом условия. Способы выражения антитезы в АЯ и РЯ. Предложения, выражающие оговорку (modified statements), их перевод на РЯ и их употребление в переводе с РЯ для передачи уступительности и экспрессии.

Тема 5. Передача модальности высказывания при переводе.

5.1. Модальность возможности – обязанности – желательности. Передача смысловых функций модальных глаголов АЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ и наоборот. Экспликация неявной модальности в ситуации на основе ее логического анализа. Снятие формального обозначения модальности при глаголах физического восприятия в переводе с АЯ на РЯ.

5.2. Модальность уверенности – предположительности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения, в том числе модальных глаголов в АЯ и вводных слов (оборотов) с модальным значением в РЯ. Высказывания с формальным значением неуверенности, осторожной оценки (understatements) и их передача на РЯ.

5.3. Модальность утверждения – отрицания. Логическая основа антонимического перевода: взаимовыводимость утверждения и отрицания, использование антонимов. Обратный смысл высказывания как основа приема иронии, его интерпретация и передача переводчиком.

5.4. Модальность реальности – нереальности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения в АЯ (наклонение глагола, модальные глаголы, частицы) и РЯ (наклонение глагола, частицы, лексические средства). Различия в указании на реальность (нереальность) ситуации при построении сообщения на АЯ и РЯ.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1.	Раздел I. Целостная интерпретация текста. Выработка переводческой стратегии	Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.	2	2	Опрос	ПК-3
	Тема 1. Передача цели коммуникации	Типы информационных сообщений на АЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств. Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений (формулировок объявлений, инструкций и т. п.).	2	2	Контрольная работа	ПК-3
2.	Тема 2. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов.	2	2	Контрольная работа	ПК-3
		Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра.	2	2	Контрольная работа	ПК-3
3.	Тема 3. Учет в переводе жанровой концепции текста при переводе	Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в АЯ и РЯ.	10	10	Опрос	ПК-3

		Составление специализированных глоссариев и баз данных для обеспечения перевода. Методические основы переводческой деятельности (при подготовке к переводу, осуществлении и редактировании (оценке) перевода) и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.	10	10	Опрос	ПК-3
		Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в АЯ и РЯ. Принципы перевода информационно-аналитических текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения, репортажа, политического комментария, экономического обзора. Перевод газетных заголовков. Композиционные особенности информационно-аналитических текстов на АЯ и РЯ проблема внутриабзацных и внутритекстовых композиционных перестроений при переводе. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе информационно-аналитических текстов. Учет закономерностей перевода текстов с АЯ на РЯ при переводе с РЯ на АЯ.	32	32	Контрольная работа	ПК-3
4.	Раздел II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе Тема 4. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода	Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Свертывание и развертывание предикаций в переводе. Структуры со свернутой предикацией в АЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема перевода. Необходимость соотнесенности действий с одним субъектом при использовании русских деепричастных оборотов для передачи значения английских абсолютных конструкций.	6	6	Контрольная работа	ПК-3
		Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций. Межъязыковые различия в средствах указания на связь сообщения	4	4	Контрольная работа	ПК-3

		с предшествующими и последующими сообщениями (использование местоимений, союзных слов). Передача анафорических и катафорических связей в тексте.				
		Передача отношений сочинения. Перечисление как подвид сочинительной связи. Различные логические принципы перечисления в АЯ и РЯ, предпосылки к изменению порядка перечисления в переводе. Межъязыковые различия в использовании союзов, а также союзной и бессоюзной сочинительной связи.	6	6	Контрольная работа	ПК-3
		Передача отношений альтернативности. Основания для соответствия в переводе русских сочинительных союзов английским разделительным при отрицании или условности действия.	4	4	Контрольная работа	ПК-3
		Передача отношений противительности и уступительности. Выявление переводчиком неявных значений уступительности в АЯ и РЯ, а также значения уступительности, обозначаемого английским союзом условия. Способы выражения антитезы в АЯ и РЯ. Предложения, выражающие оговорку (modified statements), их перевод на РЯ и их употребление в переводе с РЯ для передачи уступительности и экспрессии.	4	4	Контрольная работа	ПК-3
5.	Тема 5. Передача модальности высказывания	Модальность возможности – обязанности – желательности. Передача смысловых функций модальных глаголов АЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ и наоборот. Экспликация неявной модальности в ситуации на основе ее логического анализа. Снятие формального обозначения модальности при глаголах физического восприятия в переводе с АЯ на РЯ.	8	8	Контрольная работа	ПК-3
		Модальность уверенности – предположительности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения, в том числе модальных глаго-	8	8	Контрольная работа	ПК-3

		лов в АЯ и вводных слов (оборотов) с модальным значением в РЯ. Высказывания с формальным значением неуверенности, осторожной оценки (understatements) и их передача на РЯ.				
		Модальность утверждения – отрицания. Логическая основа антонимического перевода: взаимовыводимость утверждения и отрицания, использование антонимов. Обратный смысл высказывания как основа приема иронии, его интерпретация и передача переводчиком.	8	8	Контрольная работа	ПК-3
		Модальность реальности – нереальности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения в АЯ (наклонение глагола, модальные глаголы, частицы) и РЯ (наклонение глагола, частицы, лексические средства). Различия в указании на реальность (нереальность) ситуации при построении сообщения на АЯ и РЯ	8	8	Контрольная работа	ПК-3

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Передача цели коммуникации	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ПК-3	ИД-1 ИД-2 ИД-3
2.	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ПК-3	ИД-1 ИД-2 ИД-3

3.	Учет в переводе жанровой концепции текста при переводе	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ПК-3	ИД-1 ИД-2 ИД-3
4.	Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ПК-3	ИД-1 ИД-2 ИД-3
5.	Передача модальности высказывания	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ПК-3	ИД-1 ИД-2 ИД-3

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий магистр должен обладать общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, а также опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности магистра.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения: как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА-МАГИСТРА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В ходе	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
	В конце		
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 5-е изд., стер. – М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с. – (Бакалавриат). – ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.).
2. Алимов В. В. Юридический перевод : практический курс: английский язык / В. В. Алимов. – 3-е изд., стереотип. – М. : КомКнига, 2005. – 160 с. – ISBN 5-484-00158-7 (16 экз.).
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода : English = Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 р. – (Изучаем иностранные языки). – ISBN 5-94033-049-5 (62 экз.).

4. Ланчиков В. К. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах : практическое пособие для студентов III-IV курсов = Handbook for Sight Translation : For medium and advanced levels / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 64 с. – (Мир перевода). – ISBN 5-93439-070-8 (6 экз.).
5. Носенко И. А. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский / И. А. Носенко. – М. : Высшая школа, 1974. – 151 с. (28 экз.).

дополнительная литература:

1. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода : на материале англ. языка / О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – М. : Восток Запад, 2007. – 95 с. – ISBN 978-5-17-038019-0 (64 экз.).
2. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы (Фонетика, грамматика, лексика) / А. Л. Пумпянский ; ред. Н. М. Эмануэль. – М. : Издательство Академии наук СССР, 1962. – 448 с. (4 экз.).
3. Рубцова М. Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : АСТ : Астрель, 2006. – 382 с. – ISBN 5-17-026461-5 (27 экз.).
4. Семко С. А. Учебник коммерческого перевода. Английский язык / С. А. Семко ; под общ. ред. проф. М. П. Ивашкина. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. – 286 с. – ISBN 5-17-030398-X (5 экз.).
5. Слепович В. С. Курс перевода (английский-русский язык) = Translation Course (English-Russian) : учеб. / В. С. Слепович. – 9-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 320 с. – ISBN 978-985-536-180-1 (20 экз.).

б) периодические издания

Периодические издания по данному курсу не предусмотрены.

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Письменный перевод специальных текстов с первого иностранного языка» размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

Электронные библиотеки:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС);
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ);
3. База данных Eastview.com;
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU;
5. «Библиотех».

Электронные словари:

1. multilex.mail.ru
двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари
2. slovari.yandex.ru
энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo
3. www.merriam-webster.com

- словари издательства «Мерриам-Уэбстер»
4. www.multitrans.ru
система электронных словарей «Мультитран»
 5. www.sokr.ru
словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка

Другие сайты:

1. www.americanrhetoric.com
собрание аудио- и видеозаписей выступлений американских деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей
2. www.bbc.co.uk/podcasts/
аудиозаписи с программами телерадиокорпорации «Би-би-си»
3. <http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast/>
аудиоматериалы на тему политики, экономики, финансов и т. д. на сайте новостной компании «Блумберг»
4. www.coe.int/t/dc/av/podcasts_list_en.asp
собрание аудиозаписей по теме прав человека
5. www.economist.com
электронная версия журнала «Экономист» (разделы «World politics → Politics this week» и «Business and finance → Business this week» – информация о событиях в сфере политики и экономики за неделю)
6. www.kremlin.ru
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента РФ
7. www.rt.com
видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»
8. www.thinkaloud.ru
сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
9. www.unmultimedia.org/radio/english/
собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
10. www.whitehouse.gov
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента США
11. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru
образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ
12. webgate.ec.europa
Speech repository ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК
13. ted.com
выступления для устного перевода
14. americanrhetoric.com
банк речей американских политиков
15. un.org
сайт ООН
16. webtv.un.org
собственный телеканал ООН
17. imf.org
страница МВФ – Международный валютный фонд (организация ООН) – речи и видео на 6 языках ООН.
18. gov.uk
сайт правительства Великобритании
19. <https://www.beabetterguide.com/be-a-better-guide-podcast/>
Ресурс Be a Better Guide

20. <https://www.interpnet.com/>
National Association for Interpretation
21. <https://interpret-europe.net/>
Interpret Europe
22. <https://oyc.yale.edu/courses>
лекции профессоров Йельского университета
23. <https://readability.io>
сайт для проверки читабельности текста
24. TED
один из самых известных информационных ресурсов
25. BBC Learning English
очень обширный сайт для изучения английского языка
26. Arzamas
портал, где самыми разными способами рассказывают о литературе, искусстве, истории и других гуманитарных науках
27. «Newочём»
сообщество ВКонтакте, где собраны переводы иностранных статей

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами. В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном.

В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0

4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства

Разработан комплект презентаций, учебных видеоматериалов, аудиозаписей, комплект карт, раздаточный материал. Используются комплекты аппаратуры для трансляции голоса будущего гида (передатчики и ресиверы).

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы; каждый вносит свой особый индивидуальный вклад. В ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности; обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Типовое задание:

1. Переведите текст с английского языка на русский с использованием электронных словарей:

Inner Earth Is Teeming With Exotic Forms of Life

More than a mile below the surface, our planet supports diverse creatures that could give us clues about life across the solar system

By Sandeep Ravindran

SMITHSONIAN.COM

FEBRUARY 29, 2016

Ancient bacteria from nearly two miles below Earth's surface: that's what first drew Tullis Onstott to begin his search for life in the most unlikely of places. The geomicrobiologist had just attended a 1992 U.S. Department of Energy meeting about rocks estimated to be more than 200 million years old – older than most dinosaurs. These prehistoric rocks had been unearthed from a gas exploration well, and they turned out to be teeming with bacteria.

“That was pretty amazing to me,” says Princeton University's Onstott. “The idea that these bacteria had been living in these Triassic rocks since they were deposited at a time prior to the age of the dinosaurs, that idea caught my fancy,” he says.

These rocks were among the first substantial evidence that life existed miles underground, and they jumpstarted researchers' efforts to study life in the so-called deep subsurface. Over the past 20 years, Onstott and others have found that there is a greater variety of life in a lot more inhospitable places than anyone had imagined.

Deep life has been found all over the world and under a variety of conditions – in oil fields and gold mines, beneath ice sheets in Greenland and Antarctica and in sediments and rocks below the ocean floor. These places can be extremely hostile environments, with pressures 10 to 100 times that at the surface. Temperatures can range from near freezing to more than 140 degrees Fahrenheit.

A mile or more below the surface there's no sunlight and very little oxygen. In these austere environments, creatures have to scratch out a living on whatever energy they can muster from their surroundings. This means that the pace of life down there can sometimes be incredibly slow. These microbes can be a thousand- or million-fold less abundant than their brethren above ground. And some may have been around for hundreds, thousands or even millions of years – real microscopic Methuselahs.

These creatures of the deep are diverse, consisting of bacteria and other single-celled organisms called archaea. There are even multicellular animals miles below the surface, including tiny worms called nematodes.

“What has been surprising as we continue exploring this deep hidden universe, is that it’s more complex down there than we could have possibly imagined when we started looking at Triassic samples back in the '90s,” says Onstott.

That complexity has opened up a world of possibilities for researchers, from cleaning up toxic waste to the search for extraterrestrial life. Some of these deep organisms feed directly on metals and minerals, and can affect groundwater by increasing or decreasing levels of arsenic, uranium and toxic metals. Scientists hope that these bacteria can soon be adapted to trap or remove such harmful substances from things like the wastewater leaking from a mine.

But perhaps most tantalizing is the idea that the conditions deep underground are so alien they may give researchers clues about where to find extraterrestrial life – and what that life might look like.

“It directly relates to whether life could be existing below the surface of Mars,” says Onstott. “That’s really what drew me into this field from the get-go, and still is a driver for me.”

Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1.	Контрольная работа	Тема 1. Передача цели коммуникации	ПК-3
2.	Контрольная работа	Тема 2. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	ПК-3
3.	Контрольная работа	Тема 3. Учет в переводе жанровой концепции текста	ПК-3
4.	Контрольная работа	Тема 4. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода	ПК-3
5.	Контрольная работа	Тема 5. Передача модальности высказывания	ПК-3

Типовые контрольные вопросы:

1. Осуществите письменный перевод текста с английского языка на русский. Проведите предпереводческий анализ текста. Выполните задания, приведенные после текста.
2. Осуществите письменный перевод текста с английского языка на русский. Опишите и прокомментируйте применяемые переводческие трансформации.
3. Осуществите письменный перевод текста с английского языка на русский на переводческой платформе. Опишите алгоритм действий при открытии переводческого проекта, настройке глоссария, ТМ базы, выгрузке готового перевода.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету

Типовая контрольная работа № 1:

1. Проведите предпереводческий анализ текста.
2. Осуществите письменный перевод следующего текста с английского языка на русский.
3. Выполните задания после текста.

120,000 PEOPLE, ONE DOCTOR

A system where health care exists in name only

BY LARA SANTORO

It started with a slight swelling in the eye. A doctor gave 3-year-old Juma Hangi some drops, but his condition worsened. The doctor then prescribed an antibiotic, and then another. As Juma's father sank into debt to pay for the drugs, the doctor administered a third antibiotic. It had no effect. By then, a large abscess had formed in the boy's mouth, making it difficult for him to breathe and impossible to swallow. Twelve days into his illness, the boy lay barely conscious on a dirty mattress in the main hospital in Goma, eastern Congo, his face grotesquely swollen, his eyeballs rolling back, blood seeping from his mouth. And still nobody knew what was wrong with him.

In the Democratic Republic of the Congo, a nation the size of France, the hospital in Goma is a beacon of medical excellence. Unlike most other Congo hospitals, it has an X-ray machine, anesthesia for surgery and drugs that haven't yet expired. And yet Goma is chronically understaffed. Its one qualified pediatrician had not been there for six days. Even though Juma's nurse, Alphonse Ndagije, had had to cut his training short "due to a lack of money," he had no trouble getting a job there anyway. (His salary consists of breakfast, lunch and dinner in the hospital canteen). The country's medical system is unable to provide more than one qualified doctor per 120,000 people. "State structures exist only in name," says James Bot, a humanitarian-affairs officer at Médecins sans Frontières-Holland who recently conducted a study of health care in eastern Congo. "Surgery without anesthesia by unqualified people is very common, as is people with basic first-aid training making diagnoses."

For most Congolese, the quality of health care is not uppermost in their minds. Three years of civil conflict have driven as many as 10 million into the bush, miles away from any medical facility. As a result, 3 million people die each year out of a population of 52 million, according to the International Relief Committee. One in two infants dies before its first birthday, the humanitarian agency says. In some provinces, three out of four children never reach the age of 2. "They die for no reason," says Colleen Cowhick, who runs an MSF-Holland feeding center near Goma. "And it's not just the children. It's everybody, because there is nothing."

Задания к тексту:

1. Что такое гипонимы и гиперонимы? Что такое подчинение? Подберите гипонимические и гиперонимические синонимы к следующим словам на английском языке: *antibiotic, abscess, illness, breakfast, humanitarian-affairs officer, first-aid*.

Например: «drops» – гиперонимический синоним: *medicine, drug*; гипонимический синоним: *Dr. Mome's cold drugs, eye drops*.

2. Переведите следующие названия:

- *The International Relief Committee*;
- *MSF-Holland feeding center*.

3. Переведите на английский язык следующие словосочетания:

- *прописать лекарство*;
- *получить рецепт*;
- *противопоказания*;
- *иметь аллергию на антибиотик*;

- *возыметь действие (о лекарстве);*
- *глотать слюну;*
- *аппарат Рентгена;*
- *оказывать первую помощь;*
- *проводить операцию с общей анестезией.*

4. Найдите инструкцию по применению лекарственного препарата на английском языке. Составьте словник основных терминов, составляющих основу этого вида текстов.

Например:

- *contradiction – противопоказания;*
- *side-effect – побочный эффект;*
- *complications – осложнения;*
- *chemical content – химический состав.*

5. Дайте словарное определение на английском языке следующим словам и затем переведите их на русский: *swallow, abscess, conscious, grotesquely, anesthesia, unqualified, diagnosis.*

6. Составьте резюме данной статьи на английском и русском языках. Дайте определение другим видам языкового посредничества: *сокращённый перевод, аннотация, адаптивный перевод, реферативный перевод.*

7. Приведите единственное и множественное число существительных – медицинских терминов латинского происхождения, которые встречаются в тексте. Сформулируйте общее правило.

Типовая контрольная работа № 2:

1. Осуществите письменный перевод текста с английского языка на русский.
2. Опишите и прокомментируйте применяемые переводческие трансформации.
3. Выполните задания, приведенные после текста:

A QUICK DEEP IN A DIRTY POOL

That's all it takes to expose you to all kinds of nasty microbes. What you should know before you jump in.

By IAN K. SMITH, M.D.

As temperature soar, the cool blue waters of a swimming pool can seem pretty inviting. But perhaps you should look twice before you take that dip. Thousands of Americans may get sick this summer from the unsanitary condition of their pool water, according to the Centers for Disease Control. The last thing you want to think about when you're swimming is what tiny creatures might be swimming beside you. But the fact is that any pool can be contaminated with parasites and bacteria. If you're not careful, you could find yourself in the emergency room with a badly upset stomach or a scary-looking rash.

The biggest culprit seems to be a parasite called Crypto-sporidium. It multiplies in the gastrointestinal tract and can escape through a leaky diaper or other poolside accident and, if swallowed, can cause a distressing bout of diarrhea. Cryptosporidium is highly chlorine resistant and can survive in pool water for days. E. Coli, another escapee from the gut known to cause outbreaks of stomach malaise, is more sensitive to chlorine and can usually be kept in check with careful pool maintenance.

As a first precaution, take a close look at the water before you jump in. Its color and texture are good indicators of its cleanliness. It should be clear enough for you to see through at least 10 ft. of water and distinguish objects such as a metal grating on the bottom of the pool. Foamy or bubbling water along the pool's edge is a sign of potential trouble; it typically represents excessive organic matter, such as pollen or bacteria. If the water looks clear enough to enter, the next line of defense is to keep your mouth shut. As we swim, many of us unknowingly swallow water – along with any microbes that might be in it.

The best defense is a good offense, fighting the contaminants at their source. Be wary of babies wearing diapers. Parents should be changing them frequently and cleaning up thoroughly, even if the little ones are wearing so-called waterproof diapers. Parents should be careful where they change a diaper, doing it as far away from the pool as possible. And whether you've changed a baby or gone to the bathroom yourself, you should always wash your hands with soap and water before re-entering a pool.

Chlorine is still the most popular weapon against contaminated pool water. Home pools should be tested at least once a day; many public pools are checked every one to three hours, depending on the number of swimmers. Because bugs love warmth, heated pools and Jacuzzis require more rigorous testing and higher levels of chlorine. If you are feeling particularly vigilant, you might pick up one of those \$10 home-pool testing kits that measure the water's pH level to make sure it's in a safe range. And then enjoy your swim!

Задания к тексту:

1. Найдите в тексте слова латинского происхождения. Разберите эти слова по составу. Приведите форму множественного числа существительных.
2. Переведите следующие медицинские термины:
 - *parasites*;
 - *bacteria*;
 - *stomach*;
 - *rash*;
 - *gastrointestinal tract*;
 - *diarrhea*;
 - *malaise*;
 - *contaminant*.
3. Переведите следующие названия. Назовите использованный способ перевода:
 - *Center for Disease Control*;
 - *Emergency Room*.
4. Приведите на английском языке толкования следующих выражений. Предложите синонимичные выражения:
 - *to expose to microbes*;
 - *look twice before...*
 - *unsanitary condition*;
 - *chlorine resistant*;
 - *excessive organic matter*;
 - *require more rigorous testing*;
 - *safe range*.

5. Выберите 1 из 4 предлагаемых вариантов перевода предложения. Письменно обоснуйте ваш выбор в свете основных положений теорий. Проведите критический анализ остальных вариантов. Выявите переводческие ошибки:

«But the fact is that any pool can be contaminated with parasites and bacteria».

- *Пагубное влияние бактерий-паразитов на любые бассейны – всем известный факт.*
- *Сущность заключается в том, что во флоре искусственных водоёмов различного предназначения возможно присутствие микроорганизмов и бактерий.*
- *По правде говоря, хоть в каком пруду могут жить паразитические бактерии.*
- *В действительности, любой бассейн может быть загрязнён паразитами и бактериями.*

6. Что означают следующие сокращения - *ml, yd, ft, in, lb, oz, pt*? Как соотносятся грамм и унция, литр и пинта, грамм и фунт, километр и миля, сантиметр и ярд, сантиметр и фут, сантиметр и дюйм?

7. Переведите предложения при помощи антонимического перевода:

- a) *If you are not careful, you could find yourself in the emergency room with a badly upset stomach or a scary-looking rash.*
- b) *If the water looks clear enough to enter, the next line of defense is to keep your mouth shut.*
- c) *Parents should be careful where they change a diaper, doing it as far away from the pool as possible.*
- d) *Home pools should be tested at least once a day; many public pools are checked every one to three hours, depending on the number of swimmers.*

8. Выполните функциональный перевод текста.

9. На основе текста составьте инструкцию о правилах поведения в бассейне, предназначенную для детей.

Демонстрационный вариант перечня вопросов (заданий) для самоконтроля и подготовки к рубежному контролю в рамках текущего контроля успеваемости обучающихся (разноуровневые задания)

Типовая контрольная работа № 3:

1. Осуществите письменный перевод текста с английского языка на русский на переводческой платформе.
2. Опишите алгоритм действий при открытии переводческого проекта, настройке глоссария, ТМ базы, выгрузки готового перевода:

A SLASH OF GENIUS

A new exhibit shows how Lucio Fontana sliced through centuries of tradition with his cut-up canvases.

By JEFF ISRAELY VERONA

With varying degrees of success, photographers and filmmakers have sniffed for clues about the nature of the creative process by trying to catch painters in the act of making art. For his 1950 documentary, *Visit to Picasso*, Belgian filmmaker Paul Haesaerts asked the Spanish master

to apply his magical brushstrokes to large glass plates as Haesaerts filmed from the other side. Around the same time, Hans Namuth was photographing Jackson Pollock from all angles as the American artist dripped, splashed and poured paint onto canvas.

Fifteen years later, Milan photographer Ugo Mulas had something similar in mind when he asked his friend Lucio Fontana, famous for slashing through large monochrome canvases, for a chance to record his unusual technique for posterity. The resulting six-photo series is presented alongside a new exhibition of the artist's work at Verona's Palazzo Forti. We see the elegantly-dressed Fontana approaching a solid white canvas, a Stanley utility knife gripped tightly in his right hand. In successive shots, we see him with his arm raised and the blade about to pierce the center of the pristine surface; in a whirlwind of motion finishing off the single top-to-bottom slash of the canvas with his knife; and finally, standing by the completed work – a 1.5-m-by-1.5-m white canvas with an enormous gash in it – looking at the camera with a chilling glare of satisfaction.

Though powerful, the photo series was staged. The finished work seen in the last picture had been completed several weeks earlier, and an identical canvas used in the preceding prints was never actually punctured. Fontana told Mulas the best he could do was simulate his slashing process for the camera. A real work, he told his photographer pal, almost always came in an unexpected instant after days or weeks of eyeing and pondering a painted surface. The moment of inspiration is a deeply mysterious thing, but visitors to the Verona show "Baroque Metaphors," on through March 9, will feel the artist's creative stabbings even though they escaped photographic investigation. The Attese (Waiting) series of slashed canvases still convey the full force of Fontana's unusual technique. Born in Argentina to an Italian sculptor father in 1899, Fontana was a decidedly intellectual artist, who published several manifestos to explain the ideas behind his work.

He was most concerned with space – and how to overcome its preconceived limits. Before ever piercing a canvas, he produced ceramic sculptures so jagged and indented that it's difficult to know where the base of a piece finishes and its twisted, figurative elements begin. The 1947 series entitled Way of the Cross, with its elaborate, twisted, gold-painted forms, is the most obvious connection to the Baroque alluded to in the show's title. Soon after, Fontana began to puncture holes in painted canvases. While an apparent act of rebellion, the stabs were really just a logical outgrowth of his quest to blur the lines between sculpture and painting, and open up new dimensions for each. The principal objective was to cleverly occupy, divide and utilize space rather than to represent the world. In a technique he called "Spatial Concept," Fontana blended small, round holes with a variety of substances and glued objects-including thick paint, glitter, colored stones and sand – to draw the viewer's eyes in a controlled swirl of fanciful symmetry while almost surreptitiously adding third and fourth dimensions.

His large, egg-shaped works from the La Fine di Dio (The End of God) series of 1963-64, where a uniform surface is entirely pocked with deep gashes, could just as well be considered sculpture as painting. By the time Fontana died in 1968, the initial snickering (particularly from the New York art world) that his work was gimmicky had largely been replaced by admiration for his genius. His slashes still have the power to open up an entirely new perspective on painting.

Задания к тексту:

1. Предложите несколько вариантов перевода заголовка статьи. Обоснуйте свой выбор слов при переводе. Предложите ещё несколько заголовков для этой статьи, используя выражения из текста.
2. Используя текст статьи, составьте словник лексики, отражающей работу художника.
3. Переведите следующие словосочетания на русский язык, сохраняя их образность. В чём состоит назначение подобных словосочетаний в данном тексте?

- *magical brushstrokes*;

- *dripped, splashed and poured paint onto canvas;*
- *monochrome canvases;*
- *to record for posterity;*
- *solid white canvas;*
- *pristine surface;*
- *whirlwind of motion finishing;*
- *single top-to-bottom slash;*
- *photo series;*
- *eyeing and pondering a painted surface;*
- *creative stabbings;*
- *to overcome its preconceived limits.*

4. Найдите в тексте и переведите на русский язык описание технологии создания произведений искусства. Например: «...*to puncture holes in painted canvases*...». Для каждого описания, данного в тексте, приведите на английском языке собственное описание той же самой технологии, используя иные лексические единицы. Ваше описание должно точно передавать особенности технологии и быть понятным.

5. Оцените степень клишированности данного текста, его соответствие газетно-журнальному информационному стилю. В чём предназначение клише в данном жанре? Отметьте клише в тексте. Выделите языковые средства, позволяющие определить точку зрения автора. Насколько легко или сложно выявить эту оценку в данном тексте?

6. На основе текста приведите примеры несовпадения лексико-грамматического комплекса в языке источника и переводящем языке.

7. Приведите примеры применения лексико-семантических трансформаций: сужения, расширения, эмфатизации, нейтрализации, описания и переводческого комментария.

8. Внимательно прочитайте текст. В каждом абзаце вычлените основу для единиц перевода. Выполните полный семантический перевод текста.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета с оценкой или экзамена)

Типовое задание:

SURREAL DREAM TEAM

A show in Dusseldorf unites some of the weirdest works from a movement that celebrated the bizarre.

By JORDAN BONFANTE

The history of art has Pablo Picasso to thank for René Magritte. "You see, like many young painters in the 1920s I wanted to live in Paris," Magritte once told a pair of journalists visiting his picket-fence cottage in suburban Brussels. "And in Paris, there was this wild Catalan who was doing all there was to be done with technique. I could tell there wasn't going to be any technique left for the rest of us to invent. So that's when I decided I was going to paint ideas..."

Both Magritte and Picasso, and their very different ideas, figure prominently in "Surrealism 1919-1944," the show that's breaking attendance records at the Kunst-sammlung Nordrhein-Westfalen in Düsseldorf. So do Dali, Miró, Ernst, Arp, Tan-guy, Giacometti and a host of others belonging to the movement that curator Werner Spies is not afraid to call the most important of the

20th century – "because all the greatest artists of the century were connected with it." With 500 paintings and sculptures, the show documents the whole range of Surrealism's vast output in pursuit of surprise and mystery. It even exhibits an entire wall from the Paris studio of Surrealism's ideological father, Andre Breton, hung with 44 years' worth of his bizarre memorabilia and his own collection of Rousseau, Kandinsky and Miro.

The group portrait Max Ernst painted of his Surrealist mates in 1922, *Rendezvous Among Friends*, shows all 17 of them then – as well as Renaissance master Raphael in a cameo appearance – posing in suits and ties beneath some peaks of the Tyrolean Alps. Writer-artist Breton poses in the middle with his arm upraised to show who's boss. It was Breton who cracked the whip, writing in 1928: "Beauty will be convulsive, or it will not be."

The show gives due attention to Surrealism's initial period of automatism, which by means of rubbings, collages, and trance-like binges of "automatic writing" sought to capture pure, unconscious impulse. In 1923 Ernst took time off from automatism to paint his big surprising "lost mural," *At The First Clear Word*, on two adjoining bedroom walls of Surrealist poet Paul Eluard's house outside Paris. The show reunites the long-separated panels for the first time, to tantalize us with apparent riddles about the ménage à trois in which Ernst and Eluard were engaged with Eluard's beautiful wife Gala. One panel depicts a hand clutching a ball and extending through a window, its fingers twisted into what could be a woman's-Gala's?-torso. The other depicts a row of almost military-looking plants that might represent Ernst and Eluard. "Surrealism never gives you the answer," observes Spies, a former director of the Pompidou Centre in Paris. "The great Surrealist paintings are disturbing forever."

In the late 1920s came the movement's narrative period, in which Magritte and Salvador Dali excelled. Magritte's 1926 *The Threatened Murderer* could practically serve as a film storyboard. It depicts two menacing life-sized detectives – wearing Magritte bowler hats, to be sure – waiting in hiding to pounce on a respectable-looking murderer still hovering near the nude body of his female victim. The picture seems spookily sympathetic to the murderer. The Surrealists, in fact, sometimes admired criminals as creative rule breakers.

One of the paradoxes of Surrealism lay in the fact that a movement dedicated to liberation could be so doctrinaire. Not surprisingly, some of its most forceful personalities eventually clashed with Breton. Joan Miró's worship of "hallucination," for example, and his use of biomorphic forms like those in *Figures with Stars*, seemed right out of the Breton handbook. But in 1933 Miró declared: "I am always concerned with the composition of a painting, not just the associations – that is what [now] separates me from the Surrealists." Magritte himself ditched the Paris circle after Breton, at a gathering of the fraternity in his studio, asked Magritte's wife to remove the crucifix from around her neck.

Picasso was a special case. By the early 1930s he had grown particularly close to the Surrealists, as demonstrated by such works as *The Kiss* and the bulbous, dis-membered forms in *Woman Throwing a Stone*, which is said to owe a lot to Miró. But after about 10 years he went his own way. Spies was a close friend of both Ernst and Picasso in the 1960s and recalls stark differences. "Ernst was utterly cultivated. I remember he was always reading – poetry, natural science, everything. Picasso? I felt he could have lifted a book to his eyes without opening it and absorbed it through its cover with instant X-ray vision."

By the time the movement's members had fled Nazi-occupied France for exile in the U.S. in the 1940s, they were reverting to their old automatism, darkening their works, and starting to disperse. Dali, who had married Gala Eluard, was conspicuously excluded from their last hurrah, a big far-out exposition in New York in 1942. Too much of a publicity hound, Breton and the others felt. Dali's earlier *The Lugubrious Game*, in fact, is so over the top with explicit carnality and scatology that even his fellow Surrealists were shocked by it.

"Surrealism 1919-1944," however, lets Dali more than redeem himself by spotlighting his seldom exhibited knockout of a picture from 1944, *Dream Caused by the Flight of a Bee around a Pomegranate One Second Before Waking Up*. It depicts a Venus-like Gala reclining nude above

some rocks. Above her, two cinematic tigers leap out of a goldfish's mouth – and seemingly out of the canvas. It is so strikingly circus-like it seems almost to make sense.

Задания к тексту:

1. Переведите следующие лексические единицы:

surrealism, Renaissance, rubbings, collages, mural, panels, menage a trois.

2. Предложите свои варианты перевода названия статей:

- *«Rendezvous Among Friends»;*
- *«At the First Clear Word»;*
- *«The Threatened Murderer»;*
- *«Dream Caused by the Flight of the Bee around a Pomegranate One Second Before Waking Up»;*
- *«Figures with Stars»;*
- *«Woman Throwing a Stone»;*
- *«The Lugubrious Game»*

3. Приведите на русском языке соответствия для следующих имён собственных:

- *Pablo Picasso;*
- *Rene Magritte;*
- *Miro;*
- *Ernst;*
- *Arp;*
- *Tanguy;*
- *Giacometti;*
- *Werner Spies;*
- *Andre Breton;*
- *Rousseau;*
- *Kandinsky;*
- *Gala Eluard.*

4. На основе информации, представленной в тексте, составьте описание сюрреализма.

5. Переведите следующие предложения. Какие преобразования необходимы при их переводе.

- *It was Breton who cracked the whip, writing in 1928: “Beauty will be convulsive, or it will not be.”*
- *Dali, who had married Gala Eluard, was conspicuously excluded from their last hurrah, a big far-out exposition in New York in 1942.*
- *I felt he could have lifted a book to his eyes without opening it and absorbed it through its cover with instant X-ray vision.*

6. Подберите синонимический ряд к прилагательному “weird”. Выделите лексическую доминанту.

Разработчики:

_____	доцент кафедры перевода и переводоведения	Вебер Е. А.
(подпись)	(занимаемая должность)	(Ф.И.О.)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«15» февраля 2023 г.

Протокол № 6

Зав. кафедрой _____ (Щурик Н. В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.